

Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż dniami i nocami ciążyła na mnie Twa ręka,* Moja soczystość** zmieniała się w suszę lata. Sela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ dniem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka, A moja rzeźkość znikła jak podczas letniej suszy. <i>Sela.</i>
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	We dnie i w nocy bowiem ciążyła na mnie twoja ręka, usychałem jak podczas letniej suszy. Sela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ we dnie i w nocy ociążała nademną ręka twoja, obróciła się wilgotność moja w suszę letnią. Sela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo we dnie i w nocy ociążała nade mną ręka twoja, nawróciłem się w nędzy mojej, gdy tkwi cierźnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo dniem i nocą ciążyła nade mną Twa ręka, siła moja słabła jak w letnie upały. Sela
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo we dnie i w nocy ciążyła na mnie ręka twoja, Siła moja zanikła jak podczas upałów letnich. Sela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dniem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka, moja siła osłabła jak w upale letnim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo dniem i nocą ciążyła nade mną Twa ręka, stałem się słaby jak w czasie letnich upałów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo we dnie i w nocy ciążyła nade mną Twa ręka, niszczały me siły [jak] w czasie skwaru letniego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо господне слово праведне, і всі його діла вірні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ dzień i noc ciążyła na mnie Twoja ręka, wilgoć moja zanikła jak od upałów lata. Sela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo dniem i nocą ciążyła na mnie twoja ręka. Moje soki żywotne odmieniły się jak podczas letniej spiekoty. Sela.

¹⁾ <x>230 38:5</x>; <x>330 33:10</x>

²⁾ Moja soczystość (świeżość, żywotność), לֶשְׁדִּי (leszaddi): być może: (1) לֶשְׁוֹנִי (leszoni), czyli: mój język: Mój język zmienił się w suszę lata; (2) לֶשְׁזֻדִּי (leszuddi), czyli: moja zguba: W moją zgubę zamieniła się w suszy lata (zob. <x>310 3:3</x>).